



протоиерей  
Симеон Мии

Записи об услышанном  
во время путешествия  
в Россию  
(в 1917-1918 гг.)

**ПРОТОИЕРЕЙ СИМЕОН МИИ (1858–1940)** – видный деятель Японской Православной Церкви конца XIX – первой половины XX в., сподвижник святителя Николая (Касаткина). Его впечатления о его путешествии на Всероссийский Поместный Собор в Москву в 1917 г. были написаны во время поездки и опубликованы в 1918 г. в журнале Японской Церкви «Православный вестник». В течение целого столетия они оставались неизвестными русскоязычному читателю.

Первый перевод «Записей об услышанном» на русский язык позволит читателю ознакомиться со взглядом пастыря из Страны восходящего солнца на жизнь революционной России, ход работ Великого Собора, восстановление патриаршества.

ПРОТОИЕРЕЙ СИМЕОН МИИ • ПУТЕШЕСТВИЕ В РОССИЮ



Некоммерческое партнерство по защите и сохранению  
объектов культурного наследия «Спасское дело»

протоиерей  
Симеон Миш

Записки об услышанном  
во время путешествия  
в Россию  
(в 1917-1918 гг.)



СПАСКОЕ ДЕЛО

Москва  
2020

УДК: 271.22(470-25)-74»1917/1918»+82-94(093.3)

ББК: 63.3(2)611:86.372:26.89(2)

М 58

*Серия «Взгляд на Собор», кн. 3*

Рекомендовано к публикации Издательским советом  
Русской Православной Церкви (ИС Р20-011-0315)

*Научные рецензенты:*

кандидат исторических наук *К. Г. Маранджян*  
(Институт восточных рукописей Российской академии наук)  
кандидат исторических наук *А. Д. Бертова*  
(Санкт-Петербургский государственный университет)

М 58 **Мии С., протоиерей.** Записки об услышанном во время путешествия в Россию (в 1917–1918 гг.) / Пер. с японского О. А. Бонч-Осмоловской, вступ. ст. и комм. священника Евгения Агеева, О. А. Бонч-Осмоловской, А. И. Мраморнова. — М.: Издательство «Спасское дело», 2020. — 185 с., илл.

Впервые на русском языке публикуются путевые заметки протоиерея Симеона Мии Митирб (1858–1940) — настоятеля Воскресенского собора в Токио, ученика и помощника святителя Николая Японского. Автор участвовал в работе Всероссийского Поместного Собора 1917–1918 гг. Его впечатления были опубликованы в 1918 г. в нескольких номерах японского журнала «Православный вестник». В них отражаются как общеизвестные эпизоды истории московского Поместного Собора, так и личные наблюдения и впечатления, дающие интересный материал для понимания этого важнейшего в истории Русской Православной Церкви XX в. события.

Издание рассчитано на всех, кто занимается вопросами истории России, Русской Православной Церкви, русско-японских культурных связей; снабжено японско-русским глоссарием. За русскоязычной частью следует исходный текст на японском языке.

ISBN 978-5-6042204-8-1

© Некоммерческое партнерство «Спасдело»,  
текст, макет, оформление, 2020

## Предисловие переводчика

### *Характеристика исходного текста*

Текст «Путешествия в Россию» (сокр. от «Записки об услышанном [во время] путешествия в Россию», *Хб́ро кибун*, 訪露紀聞) протоиерея Симеона Мии Митирō シメオン三井道郎 (1858–1940) написан на старописьменном японском языке. Официально в качестве стандартной формы литературного японского языка до 1945 года сохранялся *бунго*. Однако уже в 80-е годы XIX века появилось течение за объединение разговорного и письменного языков, что сильно отразилось на развитии письменной литературной традиции. В начале XX века, когда о. Симеон Мии писал свои путевые заметки и потом готовил их к публикации, *бунго* уже заметно уступал место *кōго* (разговорный/устный язык), однако все еще оказывал влияние на стиль художественных и научных произведений. *Бунго* был и остается богослужебным языком Японской Православной Церкви. Эта форма языка допускала использование устаревшей грамматики и лексики, которые уже сотни лет назад вышли из употребления в разговорном языке, однако в письменной речи звучали очень выразительно и красиво.

«Записки об услышанном» были последовательно опубликованы в 5, 7–9, 10–11 и 13 номерах VII тома японского «Православного вестника» (*Сэйкё дзихō*, 正教時報)\* в 1918 г., вскоре после возвращения Мии на родину.

---

\* Ниже приводятся библиографические данные выпусков журнала, где Мии публиковал свои заметки и по которым выполнялся перевод:

### *Принципы перевода*

Для всех специальных терминов, которые Мии часто использует в тексте, был составлен русско-японский глоссарий, который поможет ориентироваться в основной терминологии. Глоссарий разбит на разделы, чтобы систематизировать лексику, и дополнен терминами, которые позволяют составить более полное представление о теме.

В переводе по возможности сохранялись обороты речи, метафоры и сравнения, характерные для японского письменного языка. В случаях, когда стилистически более предпочтительным был русский аналог, делалась ссылка, поясняющая оригинальное выражение или слово.

*О. А. Бонч-Осмоловская*

- 
1. Мии Митирō 三井道郎, *Хоро кибун 訪露紀聞* («Записки об услышанном [во время] путешествия в Россию»), ч. 1 // Сэйкё: дзихō (Православный вестник). — Т. 7. № 5. — март 1918. — С. 10–15.
  2. Мии Митирō 三井道郎, *Хоро кибун 訪露紀聞* («Записки об услышанном [во время] путешествия в Россию»), ч. 2 // Сэйкё: дзихō (Православный вестник). — Т. 7. № 7. — апрель 1918. — С. 5–9.
  3. Мии Митирō 三井道郎, *Хоро кибун 訪露紀聞* («Записки об услышанном [во время] путешествия в Россию»), ч. 3 // Сэйкё: дзихō (Православный вестник). — Т. 7. № 8. — апрель 1918. — С. 5–8.
  4. Мии Митирō 三井道郎, *Хоро кибун 訪露紀聞* («Записки об услышанном [во время] путешествия в Россию»), ч. 4 // Сэйкё: дзихō (Православный вестник). — Т. 7. № 9. — май 1918. — С. 5–8.
  5. Мии Митирō 三井道郎, *Хоро кибун 訪露紀聞* («Записки об услышанном [во время] путешествия в Россию»), ч. 5 // Сэйкё: дзихō (Православный вестник). — Т. 7. № 10. — май 1918. — С. 7–13.
  6. Мии Митирō 三井道郎, *Хоро кибун 訪露紀聞* («Записки об услышанном [во время] путешествия в Россию»), ч. 5 (продолжение) // Сэйкё: дзихō (Православный вестник). — Т. 7. № 11. — май 1918. — С. 6–9.
  7. Мии Митирō 三井道郎, *Хоро кибун 訪露紀聞* («Записки об услышанном [во время] путешествия в Россию»), ч. 6 // Сэйкё: дзихō (Православный вестник). — Т. 7. № 13. — июль 1918. — С. 5–9.

протоиерей  
Симеон Мии Митир̄о

*Записки об услышанном  
во время путешествия  
в Россию*



## Часть 1

В первой половине сентября прошлого года\* на меня, недостойного, была возложена миссия представлять Японскую Православную Церковь и персону пресвященнейшего епископа на Поместном Соборе, и я, послушный воле владыки епископа, отправился [туда, чтобы] принять [в нем] участие. Вечером десятого сентября [1917 г.]\*\* я выехал с Токийского вокзала. Одиннадцатого числа около четырех часов дня сел на корабль «Пенза» русского Добровольного флота и тринадцатого числа вечером прибыл во Владивосток. Самый большой скорый поезд международного сообщения [Транссибирской магистрали] уже готов был отправиться, но мне все-таки удалось в него сесть. Через пятнадцать километров (4 *ри*\*\*\* в наших\*\*\*\* исчислениях), когда мы остановились на станции Седанка, в поезд сел архиепископ Евсевий, тоже направлявшийся на Поместный Собор. До самого конца мы ехали с архиепископом вместе в одном купе, и это было во всех отношениях очень удачно для меня.

Спустя одиннадцать дней после отъезда из Владивостока мы прибыли в Москву двадцать четвертого сентября. Как раз был воскресный день, и вечером, с целью ободрить всех членов Собора, в зале заседаний устроили концерт духовной музыки, где выступил Синодальный

---

\* Т. е. 1917 г. *Здесь и далее в сносках — примечания переводчика.*

\*\* Здесь и далее даты в воспоминаниях Мии указаны по новому стилю — григорианскому календарю, принятому в Японии с 1873 года.

\*\*\* *Ри* 里 — японская мера длины, равная 3,927 км.

\*\*\*\* Т. е. японских.

## Из семьи самурая в православные пастыри: Симеон Мии Митирō и его воспоминания

Будущий пастырь о. Симеон Мии Митирō родился в княжестве Мориока (Мориока-хан 盛岡藩), в семье самурая Мии Ёдзирō-бэя 三井与次郎兵衛. При рождении мальчику было дано имя Сюдзи 脩治, но политические потрясения в Японии, связанные с реставрацией Мэй-дзи, напрямую затронули его семью. Тогда 11-летний подросток и получил новое имя Митирō.

Мии Ёдзирō-бэй служил в администрации домена, правителями которого выступали *даймё* из клана Намбу 南部. Сюдзи являлся младшим в семье, у него было четверо братьев и одна сестра. Он был еще ребенком, когда отец подал прошение о выходе в отставку для дальнейшей «уединенной жизни». Свои обязанности главы семьи он передал старшему сыну Канэмити. Это сразу изменило социальный статус младшего брата, поставив его, по собственным словам, «в положение дармоеда»\*.

В семь лет мальчика отдали в *тэракоя* (寺小屋 «храмовая школа»), где по его воспоминаниям, распорядок дня был следующий: с 8 утра до полудня ученики упражнялись в письме, в первую очередь заучивали японскую азбуку по стихотворению *Ироха*\*\* и иерог-

---

\* Мии Митирō. *Кайко данпэн* 回顧断片 1–8 («Фрагменты воспоминаний», части 1–8) // Сэйкё дзихō (Православный вестник). № 842. Январь 1960. С. 6.

\*\* *Ироха* — *Ироха-ута* いろは歌 («песня Ироха»), стихотворение неизвестного автора (традиционно приписывается буддийскому монаху Кукаю 空海 (774–835), основателю школы Сингон), одновременно представляющий собой мнемонический текст, в котором по одному разу использован каждый слог японской азбуки. Подробнее см. Вадзисёрансё (Исправление царящего в нашей азбуке беспорядка). Введение. М., 2015. С. 74–80.



## ABSTRACT AND KEYWORDS

### ***Abstract:***

For the first time ever the notes of the Dean of Resurrection Cathedral in Tokyo — Protopresbyter Simeon Mii Michirō (1858–1940) — about his voyage to Moscow in 1917, for participation in Local Council of the Orthodox Russian Church 1917–1918, are being published. The follower and co-worker of the Equal to the Apostles Bishop Nicholas of Japan (Kasatkin), Mii became the only representative of the Japanese Orthodox Church at the most important Russian Council of the 20th century. Having twice overcome the Trans-Siberian railway, Mii became a witness of the armed conflict in Moscow in Autumn 1917, and a participant in the election and enthronement of Patriarch Tikhon. During the Council Father Simeon met his schoolmates (fellow students of Kiev Theological Academy of 1880s). He left us impartial evidence of revolutionary Moscow and Russia in days of the accession to power of the Bolsheviks. These notes of the Orthodox Japanese have been printed in 1918 in the official journal of the Japanese Orthodox Church and henceforth were never republished. The Japanese text is accompanied by the Russian translation, commentaries and glossary.

### ***Keywords:***

Orthodox Church of Japan, mission, Local Council of the Orthodox Russian Church 1917–1918, Moscow, armed conflict in Russia 1917, accession to power of the Bolsheviks, the Trans-Siberian Railway, itinerary

訪露紀聞 三井道郎／著、オリガ・ア・ボンチ-オスモロフスカヤ／訳

---

2020年7月31日 初版第1刷発行

編者 エヴゲーニイ・アゲーエフ神父  
(Rev. Evgenii Ageev)  
オリガ・ア・ボンチ-オスモロフスカヤ  
(Olga A. Bonch-Osmolovskaya)  
アレクサンドル・イ・ムラモルノフ  
(Alexander I. Mramornov)

発行者 アレクサンドル・イ・ムラモルノフ  
エヴゲーニイ・アゲーエフ神父

発行所 任意  
団体 Spasskoe delo  
〒143397 ロシアモスクワ市トロイツキー行政区  
ミリュコヴォ村モナスティルスカヤ通り20号2室  
電子メール rodzem@yandex.ru  
<http://www.spassdelo.ru>

印刷所 株式会社 Ulyanovsk Pechatny Dvor

---

© Spasskoe delo 2020

ISBN 978-5-6042204-8-1 Printed in Russia

## СОДЕРЖАНИЕ

<i>Архиепископ Серафим (Цудзиэ)</i> . К читателям «Записок об услышанном» протоиерея Симеона Мии.....	3
<i>Священник Е. Агеев, А. И. Мраморнов</i> . «Суровость круговорота времен расцвета и увядания»: «Записки об услышанном» протоиерея Симеона Мии и их историко-культурное значение.....	6
<i>О. А. Бонч-Осмоловская</i> . Предисловие переводчика.....	16
<b>Протоиерей Симеон Мии Митирѳ</b> . Записки об услышанном во время путешествия в Россию.....	18
Часть 1.....	19
Часть 2.....	29
Часть 3.....	35
Часть 4.....	42
Часть 5.....	48
Часть 5 (продолжение).....	60
Часть 6.....	67
Приложение 1. Письмо епископа Сергия (Тихомирова) к митрополиту Тихону (Беллавину).....	76
Приложение 2. Приветствие протоиерея Симеона Мии Священному Собору и ответное послание Собора к Японской Церкви.....	80
Комментарии.....	84
<i>О. А. Бонч-Осмоловская</i> . Из семьи самурая в православные пастыри: Симеон Мии Митирѳ и его воспоминания.....	96
<i>О. А. Бонч-Осмоловская</i> . Глоссарий специальных терминов.....	112
Список источников и литературы.....	120
Abstract and keywords.....	124
<i>Мии Митирѳ</i> . <i>Хѳро кибун</i> 訪露紀聞.....	125–183

*Научное издание*

**Протоиерей Симеон Мии**

**Записки об услышанном  
во время путешествия в Россию  
(в 1917–1918 гг.)**

Переводчик с японского языка  
*О. А. Бонч-Осмоловская*

Публикаторы  
*священник Евгений Агеев  
Александр Мраморнов*

Набор японского текста  
*Игорь Левченко*

Макет и верстка  
*Ирина Шуст*

Издательство  
Некоммерческого партнерства по защите и сохранению объектов  
культурного наследия «Спасское дело»  
(ОГРН 1137799007169)  
spassdelo.ru e-mail: rodzem@yandex.ru

ISBN 978-5-6042204-8-1



9 785604 220481

Подписано в печать 31.07.2020. Формат 84x108/32.  
Авт. л. 3,31. Тираж 700 экз.

Отпечатано в полном соответствии с качеством представленного  
электронного оригинал-макета  
в АО «Областная типография „Печатный двор”»  
432049, г. Ульяновск, ул. Пушкарева, д. 27